

**Zeitschrift:** Jahresbericht / Schweizerisches Landesmuseum Zürich  
**Herausgeber:** Schweizerisches Landesmuseum Zürich  
**Band:** 100 (1991)

**Rubrik:** Résumé du rapport annuel pour 1991

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Stiftung für das Schweizerische Landesmuseum (SSLM)

Die Sammlung zugunsten der Zentenarspende übertraf insgesamt die Summe von einer Million Franken. Am 5. September übergab die Stiftung Herrn Bundespräsident

Flavio Cotti zuhanden des Landesmuseums drei prachtvolle Uhren des Neuenburger Uhrenmachers Abraham-Louis Breguet (1747–1823) (vgl. S. 48 f.).

## Résumé du rapport annuel pour 1991

Le 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération suisse marque une année faste dans l'histoire du Musée national. Deux grandes expositions temporaires, *«L'Or des Helvètes»* et *«Codex Manesse»* ainsi que quelques présentations de moindre envergure ont amené au siège principal de Zurich plus d'un quart de million de visiteurs dans l'année.

L'exposition *«L'Or des Helvètes – Trésors celtiques en Suisse»*, mise sur pied dans le cadre des manifestations du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération, a présenté 600 pièces – dont 300 environ en or – provenant de 38 musées suisses et étrangers. Débutant par quelques rares trouvailles du 3<sup>e</sup> millénaire avant notre ère, l'exposition présentait principalement l'apogée de la civilisation celtique en Suisse – âge du Fer ancien et récent. En fin de parcours, d'autres pièces illustraient la manière dont les traditions celtiques se sont perpétuées jusqu'à l'époque romaine, aussi bien dans le domaine religieux que dans l'artisanat. Une série de maquettes ainsi que des mannequins portant des vêtements celtiques et des bijoux ont été créés spécialement pour faciliter l'accès du visiteur au monde des Celtes. En marge de l'exposition, un programme de manifestations (visites commentées, excursions, conférences, musique et défilés de mode) a été mis sur pied. – L'exposition *«L'Or des Helvètes – Trésors celtiques en Suisse»*, conçue en tant qu'exposition itinérante et montrée successivement à Zurich, Lugano, Bâle, Berne et Genève, a été visitée en 1991 par quelque 140 000 personnes. Après sa dernière station en Suisse, elle sera présentée à Francfort sur le Main, au *«Museum für Vor- und Frühgeschichte – Archäologisches Museum»* dès le début du mois d'avril 1992.

La deuxième grande exposition présentée en 1991 était intitulée *«Noble dame – beau sire. Le Codex Manesse à Zurich»*. Son ouverture fut honorée de la présence de M. Richard von Weizsäcker, Président de la République Fédérale d'Allemagne, et de M. Flavio Cotti, Président de la

Confédération. En effet, c'est à titre tout à fait exceptionnel que la Bibliothèque Universitaire de Heidelberg s'est séparée de son plus célèbre manuscrit pour le prêter à Zurich, lieu où, selon une forte probabilité, les poèmes médiévaux du *«Codex Manesse»* ont été rassemblés dans le cercle des chevaliers entourant la famille Manesse. Le point de départ de l'exposition était la ville de Zurich telle qu'elle se présentait au début du 14<sup>e</sup> siècle avec ses structures sociales, sa position culturelle et son importance en tant que ville libre aux multiples relations avec l'extérieur. A partir de fouilles et de données archéologiques, de peintures murales, de fragments d'architecture, de manuscrits, d'objets usuels et d'œuvres d'art, on s'est efforcé de reconstituer le milieu courtois dans lequel a été produit le manuscrit. Le *Codex Manesse* était présenté comme source illustrant des modes de vie et des idéaux médiévaux, groupés sous les thèmes *«Chevaliers et Dames»*, *«Fêtes et Tournois»*, *«Chasse et Jeux»*. Un *«scriptorium»* renseignait également sur la fabrication de livres. – Quelque 83 330 visiteurs de Suisse et de l'étranger affluèrent pour cette exposition, et plus de 10 000 se pressèrent au premier tournoi de chevaliers organisé à Zurich depuis le Moyen Age.

Les légendes et les textes des deux grandes expositions temporaires *«L'Or des Helvètes»* et *«Codex Manesse»* ont été rédigées en quatre langues, ce qui est une première au Musée national. Le catalogue de l'exposition *«L'Or des Helvètes»* a paru en versions allemande, française, italienne et anglaise, tandis que celui de l'exposition *«Codex Manesse»* n'a été publié qu'en allemand, avec résumé séparé des articles dans les autres langues. L'entrée payante aux deux expositions – encore une première au Musée national – a été acceptée par le public sans aucune difficulté. C'est pour la première fois également que le Musée national a travaillé avec l'aide financière d'un sponsor: la Société de Banque Suisse a en effet soutenu l'exposition

«L'Or des Helvètes» par le versement d'un million de francs. Des pourparlers sont en cours en vue d'une poursuite de ce soutien par la SBS pour d'autres projets. Sur la base des expériences faites en 1991, la Direction du Musée national a élaboré au sujet du sponsoring des principes à observer dans l'avenir:

- Seules les prestations spéciales du musée, comme par exemple les expositions temporaires, profiteront du sponsoring.
- Le financement par des tiers dépendra de la quote-part du financement par l'Etat.
- Le Musée national décidera en pleine liberté du thème et du contenu de l'exposition soutenue.
- Des actions et expositions temporaires ne visant pas le grand public resteront toutefois possibles.

A l'occasion du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération, la Fondation pour le Musée national suisse nous a fait cadeau de trois objets prestigieux qui témoignent de l'art du Neuchâtelois Abraham-Louis Breguet (1747–1823), qualifié de plus grand génie horloger de tous les temps: une montre ayant appartenu au baron Hottinguer dès 1801, une montre acquise en 1813 par Elisa Bonaparte, grande-duchesse de Toscane, et surtout une pendulette de voyage achetée par le général Napoléon Bonaparte en 1796. La Fondation a exprimé le vœu que ces trois pièces d'horlogerie soient un jour exposées au Château de Prangins. Elle a voulu par ce signe contribuer à renforcer l'entente et le respect mutuels entre la Suisse romande et la Suisse alémanique.

A côté des montres de A.-L. Breguet, d'autres importantes acquisitions ont pu être intégrées à la collection du Musée. Citons par exemple les trois précieux vitraux du couvent de Rathausen LU faisant partie du cycle de 67 peintures sur verre sur des thèmes bibliques dont le Musée national possède déjà 27 exemplaires. Ces trois vitraux nous ont été offerts par M<sup>me</sup> Jacqueline von Schulthess (Zurich) et sa fille M<sup>me</sup> Inez Oltramare-von Schulthess (Genève).

Le Musée national présente également des expositions à l'étranger. C'est ainsi que cette année, l'exposition «Céramique de Winterthur» (déjà présentée en 1990 à Prague et Bratislava) a été montrée au Kestner-Museum de Hanovre dans le cadre des «Semaines Suisses» organisées à l'occasion de la grande Foire de Hanovre. – En hiver à Québec et durant l'été à Vancouver (Canada), ce ne sont pas moins de 90 objets du Musée national qui – avec des objets du Musée Suchard à Serrières NE – ont formé l'exposition «La Suisse face-à-face». Ces objets avaient été choisis afin d'accompagner une présentation composée de panneaux retraçant les aspects variés de notre pays et de ses institutions, réalisée par la Fondation Pro Helvetia à

l'occasion du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération. Ces expositions ont connu un grand succès. L'organisation du transport de ces objets fort divers nous a permis d'acquérir une expérience qui sera très utile pour des expositions itinérantes ultérieures.

A côté de l'album illustré «Le Château de Prangins. La demeure historique» (cf. p. 14 s.) rédigé en français par Chantal de Schoulepnikoff, un troisième volume de la série a été publié dans une version allemande et anglaise: il s'agit de «Wilhelm Tell: Ansichten und Absichten» / William Tell: Portrait of a legend par Walter Dettwiler. Une brochure de même format a été financée par la Fondation pour le Musée national suisse à l'occasion de la donation des trois prestigieuses pièces de Abraham-Louis Breguet (cf. p. 15). Le texte, en allemand avec traduction française, a été rédigé par Sigrid Pallmert, conservatrice responsable de la collection d'horlogerie du Musée national.

Des questions surgies à l'occasion de divers projets d'exposition ont donné lieu à une réflexion approfondie sur la politique d'acquisition du Musée national. Ces questions, liées à la création du «Parcours à travers l'histoire suisse» et aux projets du «Château de Prangins» et du «Panorama de l'histoire suisse», ont en effet fait apparaître des lacunes considérables dans les collections (surtout celles des 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles), ce qui implique une nouvelle réglementation des principes d'acquisition.

En fin d'année, les sections «Recherche et développement» et «Histoire culturelle I» (archéologie) ont été réunies dans un nouveau bâtiment loué à cet effet. Nous attendons un grand profit de la réunion de ces deux sections dont les domaines de travail se recoupent souvent. Ce déménagement, lié au transfert de l'ensemble de la collection archéologique, donne l'occasion d'une saisie des données d'objets dans un système de catalogage électronique développé par le Musée national. Pour la conception et l'exécution de ces travaux de déménagement, les conditions suivantes ont été établies:

- Chaque objet doit être réinventorié avant son déplacement, ce qui implique l'actualisation de l'inventaire existant.
- Le nouvel emplacement de l'objet doit être noté immédiatement sur l'inventaire après le transport effectué. Il s'ensuit un contrôle systématique des opérations de transfert.
- La réinventorisation est confiée à du personnel professionnel.
- Les descriptions de l'objet doivent tenir compte de l'état actuel des recherches scientifiques.
- Les dénominations standardisées doivent toujours être utilisées.
- Pour toute l'opération, le prototype de la banque de

données développée par le Musée national doit être appliquée.

Quant à la poursuite du projet d'établissement du second siège du Musée national au Château de Prangins, des informations détaillées figurent à la p. 24 ss.

La planification du projet du «Panorama de l'histoire suisse» progresse, malgré un nouveau retard dû à des problèmes d'ordre juridique au sujet du parking.

La conception et la préparation des grands projets «Château de Prangins», «Panorama de l'histoire suisse» et «Parcours à travers l'histoire suisse» (restructuration de l'exposition permanente au siège principal de Zurich) pèsent lourd dans le travail des sections d'histoire culturelle. La réalisation de ces projets conditionne l'image du Musée national pour les prochaines années — citons par exemple les salles en chantier que l'on y trouve. De ce fait, certaines restrictions ont été inévitables, que ce soit dans le domaine de l'exposition permanente ou dans la possibilité de donner des renseignements scientifiques.

Trois points principaux ont marqué l'informatisation

du Musée national suisse. Lors de la transposition du prototype de banque de données, le plurilinguisme des structures de recherche ainsi que la fusion de tâches administratives et scientifiques ont été prises en compte pour la mise en place de la structure définitive de la banque de données. Dans le domaine de la communication, un programme basé sur le principe «client-server», visant une division du travail entre PC et ordinateur central a été créé. Enfin, les visiteurs purent consulter des images et des informations électroniques de l'«Infomat» durant une exposition en relation avec le 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération.

Les grands succès de 1991, durement gagnés au cours des cinq dernières années, ont mis au jour quelques faiblesses structurelles. C'est pourquoi le Musée national travaille actuellement, en collaboration avec des conseillers externes, à une amélioration de l'organisation du travail, de la communication et de la gestion, afin de répondre mieux aux exigences qui se posent aujourd'hui à un musée d'histoire culturelle.

## Riassunto del rapporto annuale per il 1991

Il 700° anniversario della Confederazione Svizzera entrerà negli annali quale anno memorabile nella storia del Museo nazionale svizzero. Due esposizioni maggiori, «*Gli Ori degli Elvezi*» e «*Il Codice Manesse*», e alcune esposizioni minori hanno fatto affluire durante l'anno oltre duecentocinquantomila visitatori nella sede principale di Zurigo.

L'esposizione «*Gli Ori degli Elvezi — Tesori celtici della Svizzera*», organizzata nell'ambito delle manifestazioni del 700° anniversario della Confederazione, ha presentato 600 reperti — dei quali circa 300 d'oro — provenienti da 38 musei svizzeri e stranieri. Partendo da qualche raro reperto risalente al III millennio a. C., la mostra ha presentato in primo luogo l'apogeo della civilizzazione celtica in Svizzera — la prima e seconda età del ferro. Infine, altri reperti hanno illustrato come le tradizioni celtiche siano state tramandate sino all'epoca romana, tanto nell'ambito religioso quanto in quello artigianale. Una serie di modellini corredati di figure vestite con ornamenti celtici e gioielli sono stati appositamente creati per facilitare ai visitatori l'accesso al mondo dei celti. Ai margini dell'esposizione sono state programmate manifestazioni (visite guidate, escursioni, conferenze, musica e sfilate di moda). Nel 1991, il progetto «*Gli Ori degli Elvezi — Tesori Celtici in*

*Svizzera*», ideato quale mostra itinerante e presentata successivamente a Zurigo, Lugano, Basilea, Berna e Ginevra, ha fatto registrare circa 140 000 visitatori. Dopo l'ultima tappa svizzera, la mostra è stata trasferita a Francoforte sul Meno, dove è stata esposta agli inizi del mese di aprile 1992 nel «*Museum für Vor- und Frühgeschichte — Archäologisches Museum*».

Il secondo grande progetto del 1991 era intitolato «*Gentil Donne — Begli Uomini. Il Codice Manesse a Zurigo*» ed è stato inaugurato alla presenza del Presidente della Repubblica Federale Tedesca Richard von Weizsäcker e del Presidente della Confederazione Elvetica Flavio Cotti. In effetti, è un evento straordinario che la Biblioteca Universitaria di Heidelberg si separi per breve tempo dalla sua opera più celebre per prestarla al Museo nazionale di Zurigo, città nella quale questa raccolta unica di poesie medievali ebbe presumibilmente origine nella cerchia dei cavalieri attorno alla famiglia Manesse. Il punto di partenza dell'esposizione era costituito quindi dalla città di Zurigo dei primi del '300, e in particolare dalle sue strutture sociali, dalla sua posizione culturale ed dal suo ruolo importante quale città libera con molteplici interscambi con l'esterno. Scoperte e reperti archeologici, pitture murali, frammenti di architettura, manoscritti, oggetti d'uso